



MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

alemán · árabe · francés · inglés · italiano · humanística · técnica

TRABAJOS INSCRITOS en 2017

ALLEN TERCERO, SAUDA ISABEL

Director/a del Trabajo: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Título: “Estudio de la adaptación al cine de la novela juvenil *The Illustrated Mom* (1999), de Jacqueline Wilson”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Vocal: Dra. Leonarda Trapassi

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

BARNETT, ARIELLE

Director/a del Trabajo: Dra. Elena Leal Abad

Título: "Estudio comparativo de las normas y modalidades lingüísticas del español en el doblaje de la serie *Modern Family*"

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Vocal: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

Secretario/a: Dra. Elena Carmona Yanes.

Suplente: Dra. M^a Auxiliadora Castillo Carballo

BARRIONUEVO MUÑOZ, PABLO

Director/a del Trabajo: Dra. M^a Isabel Porcel García

Título: “Traducción inglés-español de los relatos “The Mourner” y “The Pilgrim”, de Mary Shelley, con introducción y notas”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

BOYAJIEV, MONICA

Director/a del Trabajo: Dr. José Enrique García González.

Título: “Análisis y estudio comparativo de *A Portrait of the Artist as a Young Man*, de James Joyce, y *Retrato del artista adolescente*, traducido por Dámaso Alonso”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Vocal: Dr. Michael J. Gronow Smith

Secretario/a: Dra. M^a Isabel Porcel García

Suplente: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

CHANG, JUNFANG

Director/a del Trabajo: Dra. Auxiliadora Castillo Carballo

Título: "Análisis comparativo de la fraseología en la traducción del inglés al chino y al español en el subtítulo de la película *La terminal*"

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan M. García Platero

Vocal: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

Secretario/a: Dra. Olga Julián Mariscal

Suplente: Dra. Elena Leal Abad

DOMENE CAMACHO, NURIA

Director/a del Trabajo: Dr. Christopher Langmuir Thomson

Título: “La democratización del lenguaje jurídico en España y Reino Unido: un estudio contrastivo”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Angélica Valentinetti Mendi

Vocal: Dra. Manuela Escobar Montero

Secretario/a: Dr. Juan Manuel Uruburu

Suplente: Dr. Ángel L. Jiménez Fernández

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M^a DE LAS NIEVES

Director/a del Trabajo: Dr. Rafael de la Cruz López-Campos Bodineau

Título: “Estudio comparativo de la subtitulación desde el inglés de una versión *fansub* con la profesional de la película *Los juegos del hambre: en llamas*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Vocal: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Secretario/a: Dr. José Enrique García González

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

FREMONT, SERVANT

Directoras del Trabajo: Dra. M^a Jesús Pacheco Caballero y Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Título: “Análisis y traducción francés-español del discurso político en *L’avenir en commun – Le programme de la France insoumise et de son candidat Jean-Luc Mélenchon*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. M^a Isabel Porcel García

Vocal: Dra. Elena Carmona Yanes

Secretario/a: D^a Ariadna Borge Robles

Suplente: D^a Isabel Mateo Cubero

GAMAZO LÓPEZ, ALFONSO

Director/a del Trabajo: Dr. Michael J. Gronow Smith

Título: “Análisis y traducción inglés-español de textos teóricos sobre el guion cinematográfico”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Rafael de la Cruz López-Campos Bodineau

Vocal: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Secretario/a: Dra. M^a Isabel Porcel García

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

GONZÁLEZ ROMERO, OMAIRA

Director/a del Trabajo: Dr. Rafael de la Cruz López-Campos Bodineau

Título: “Transcripción de la versión original, traducción y subtítulo del *making-of* del desfile de Victoria’s Secret de París 2016. Un estudio descriptivo-comparativo”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Secretario/a: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Suplente: Dr. José Enrique García González

GUERRERO MIGLIETTI, LIDIA

Director/a del Trabajo: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Título: “Análisis comparativo del doblaje en español peninsular y para Latinoamérica de la película *Gone with the Wind*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Secretario/a: Dra. M^a Isabel Porcel García

Suplente: Dr. José Enrique García González

IPARRAGUIRRE ESPIÉ, NEKANE

Director/a del Trabajo: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Título: “Adaptación cinematográfica de la obra *Los premios*, de Julio Cortázar”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Vocal: Dra. M^a Auxiliadora Castillo Carballo

Secretario/a: Dra. Elena Leal Abad

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

KOCH, AGNES

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego Sánchez.

Título: “Análisis y traducción español-inglés de los culturemas del guion de la película *La isla mínima*, del director Alberto Rodríguez”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. Juan Ignacio Guijarro González.

Secretario/a: Dra. M^a Isabel Porcel García.

Suplente: Dra. Gloria Álvarez Benito

KOÏTA, ASSÉTOU

Director/a del Trabajo: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Título: “Análisis y traducción francés–español de varios relatos de Marcel Thiry”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. M^a Isabel Porcel García

Vocal: Dra. Elena Carmona Yanes

Secretario/a: D^a Ariadna Borge Robles

Suplente: D^a Isabel Mateo Cubero

KORNATZ, STEPHANIE ROSE

Director/a del Trabajo: Dr. Michael J. Gronow Smith

Título: “La traducción del inglés al español de textos periodísticos sobre temas de inmigración ilegal y diáspora: práctica y teoría”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Vocal: Dra. Manuela Escobar Montero

Secretario/a: Dr. Christopher Langmuir Thomson

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

LEHTONEN, AINO

Director/a del Trabajo: D^a Ariadna Borge Robles y Dra. Elena Carmona Yanes

Título: “Estudio comparativo y propuesta de traducción de *Batouala-Un líder negro*, de René Maran”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan Frau García

Vocal: Dra. M^a Isabel Porcel García

Secretario/a: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Suplente: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

MEJÍA ALANDIA, DIEGO ANDRÉS

Director/a del Trabajo: Dr. Rafael de la Cruz López-Campos Bodineau

Título: “Tratamiento y traducción alemán-español de los culturemas en el film *Sonnenallee*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Leonarda Trapassi

Vocal: Dra. Olga Hinojosa Picón

Secretario/a: D^a Isabel Mateo Cubero

Suplente: Dr. Michael J. Gronow Smith

MORENO VÁZQUEZ, MIGUEL ÁNGEL

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Título: “Estudio de la ‘modulación’ en el capítulo 1 de *Memorias de Idhún. La resistencia*, de Laura Gallego, y propuesta de traducción al inglés”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Vocal: Dr. Ángel L. Jiménez Fernández

Secretario/a: Dr. José Enrique García González

Suplente: Dra. M^a Isabel Porcel García

OBUCINA, JELENA

Director/a del Trabajo: Dr. Ángel L. Jiménez Fernández

Título: “Análisis y traducción inglés-español de la obra *Bob Dylan: Private Man, Music Legend*, de *The Associated Press*: estudio de los fenómenos de la estructura informativa”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dr. Manuel Padilla Cruz

Secretario/a: Dr. Christopher Langmuir Thomson

Suplente: Dr. Juan Frau García

POPOVA, ANNA

Director/a del Trabajo: Dr. Manuel Padilla Cruz

Título: "Análisis y traducción inglés-español de varios artículos de la web www.understandconstruction.com”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez Benito

Vocal: Dr. Ángel Jiménez Fernández

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero

Suplente: Dr. Juan Frau García

REINOSO SÁNCHEZ, MIRIAM

Director/a del Trabajo: Dra. M^a Isabel Porcel García

Título: “Traducción parcial inglés-español de *Sketches in Pen and Ink* de Vanessa Bell, con introducción y notas”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero

Suplente: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

RIVERA VILLEGAS, PATRICIA

Director/a del Trabajo: Dr. Rafael de la Cruz López-Campos Bodineau

Título: “Análisis de la traducción de referencias culturales en la subtitulación y el doblaje de algunos capítulos de *Los Simpson*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Secretario/a: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Suplente: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

TORRES GÓMEZ, M^a DEL MAR

Director/a del Trabajo: Dr. José Enrique García González

Título: “La (auto)censura franquista en las traducciones de *Tales of the Alhambra*, de Washington Irving”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero

Suplente: Dra. M^a Isabel Porcel García

VENTURINI, FRANCESCA

Director/a del Trabajo: Dr. Manuel Padilla Cruz

Título: “Traducción Inglés-Español y análisis traductológico de tres capítulos de *Pragmatics and Non-Verbal Communication* de Tim Wharton”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Vocal: Dra. Gloria Álvarez Benito

Secretario/a: Dr. Ángel Jiménez Fernández

Suplente: Dra. Manuela Escobar Montero

YÁÑEZ ANGULO, ALEJANDRO

Director/a del Trabajo: Dra. Elena Carmona Yanes

Título: “Traducir la variación lingüística: análisis discursivo y traductológico de dos versiones españolas de la novela *Voyage au bout de la nuit*, de L. F. Céline.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Vocal: Dra. Elena Leal Abad

Secretario/a: D^a Ariadna Borge Robles

Suplente: Dra. M^a Isabel Porcel García